

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

  
\_\_\_\_\_

«29» мая 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.Б.27 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО**  
**ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ (С РУССКОГО**  
**ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ)**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.27 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

\_\_\_\_\_   
подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.27 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный) утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

\_\_\_\_\_   
фамилия, инициалы

\_\_\_\_\_   
подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

\_\_\_\_\_   
фамилия, инициалы

\_\_\_\_\_   
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

\_\_\_\_\_   
фамилия, инициалы

\_\_\_\_\_   
подпись

Рецензенты:

1. Грушевская Т.М., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

**Целью дисциплины** является обучение практическим навыкам письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

### **1.2 Задачи дисциплины**

Основные задачи дисциплины:

а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с русского языка на иностранный текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ПК/ОПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	методы применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	использовать знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	навыками применения двух иностранных языков, необходимым и для решения профессиональных задач.
2.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		литературе и компьютерных сетях	компьютерных сетях.	литературе и компьютерных сетях.	специальной литературе и компьютерных сетях.
3.	ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 зач.ед. (324 часа) их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)		
		8	9	10
<b>Контактная работа, в том числе:</b>				
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>78</b>	<b>28</b>	<b>28</b>	<b>22</b>
Занятия лекционного типа		-	-	-
Лабораторные занятия	78	28	28	22
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-
	-	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.6	0.2	0.2	0.2
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>				
Курсовая работа	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	98	60	18	20
Выполнение практических заданий	98	60	18	20
Реферат	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю	49.4	31.8	7.8	9.8
<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену	-	-	-	-
<b>Промежуточная аттестации (зачет, экзамен)</b>	<b>зачет</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>	<b>зач</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>324</b>	<b>180</b>	<b>72</b>

	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>78.6</b>	<b>28.2</b>	<b>28.2</b>	<b>22.2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>9</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8-10 семестрах(очная форма)

### 8 семестр (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	с	8,4			2	6,4
2.	Стратегии и приемы перевода текста технической тематики («Устройство автомобиля»)	29			4	25
3.	Стратегии и приемы перевода текста технической тематики («Авиация»)	29			4	25
4.	Стратегии и приемы перевода текста технической тематики («Нефтегазовая сфера»)	29			6	25
5.	Стратегии и приемы перевода текста естественно-научной тематики («Биология»)	29			4	25
6.	Стратегии и приемы перевода текста естественно-научной тематики («Физика»)	29			4	25
7.	Стратегии и приемы перевода текста естественно-научной тематики («Астрономия»)	16			2	14
8.	Повторение пройденного материала	8,4			2	6,4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				28	151,8

### 9 семестр (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Особенности перевода экономических текстов. Основные понятия и концепты экономики.	9			2	7
2.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Бизнес»)	13			6	7
3.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Банковская система»)	13			6	7

4.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Финансы»)	11			4	7
5.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Маркетинг»)	11			4	7
6.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Глобализация»)	11			4	7
7.	Повторение пройденного материала	3,8			2	1,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				28	43,8

10 семестр (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Грамматические и лексические особенности общественно-политических текстов	6			2	4
2.	Стратегии и приемы перевода текста общественно-политической тематики («Политические проблемы в странах мира»)	20			6	14
3.	Стратегии и приемы перевода текста общественно-политической тематики («Экономические проблемы в странах мира»)	20			6	14
4.	Стратегии и приемы перевода текста общественно-политической тематики («Организация Объединенных Наций»)	20			6	14
5.	Повторение пройденного материала	5,8			2	3,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				22	49,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

### 2.3 Содержание разделов дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа не предусмотрены.

#### 2.3.3 Лабораторные занятия.

Семестр 8

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Особенности научно-технического перевода. Жанры научных и технических текстов.	УО

2.	Стратегии и приемы перевода текста технической тематики («Устройство автомобиля»)	УО
3.	Стратегии и приемы перевода текста технической тематики («Авиация»)	УО
4.	Стратегии и приемы перевода текста технической тематики («Нефтегазовая сфера»)	УО
5.	Стратегии и приемы перевода текста естественно-научной тематики («Биология»)	УО
6.	Стратегии и приемы перевода текста естественно-научной тематики («Физика»)	УО
7.	Стратегии и приемы перевода текста естественно-научной тематики («Астрономия»)	УО
8.	Повторение пройденного материала	УО

### Семестр 9

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Особенности перевода экономических текстов. Основные понятия и концепты экономики.	УО
2.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Бизнес»)	УО
3.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Банковская система»)	УО
4.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Финансы»)	УО
5.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Маркетинг»)	УО
6.	Стратегии и приемы перевода текста экономической тематики («Глобализация»)	УО
7.	Повторение пройденного материала	УО
8.	Особенности перевода экономических текстов. Основные понятия и концепты экономики.	УО

### Семестр 10

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Грамматические и лексические особенности общественно-политических текстов	УО
2.	Стратегии и приемы перевода текста общественно-политической тематики («Политические проблемы в странах мира»)	УО
3.	Стратегии и приемы перевода текста общественно-политической тематики («Экономические проблемы в странах мира»)	УО

4.	Стратегии и приемы перевода текста общественно-политической тематики («Организация Объединенных Наций»)	УО
5.	Повторение пройденного материала	УО

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/119406">https://e.lanbook.com/book/119406</a> (дата обращения: 25.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Выполнение практических заданий	Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский : [16+] / А. А. Устиновская. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. — 125 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077</a> (дата обращения: 29.06.2021). — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст : электронный.
3	Подготовка к текущему контролю	Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский : [16+] / А. А. Устиновская. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. — 125 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077</a> (дата обращения: 29.06.2021). — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст : электронный.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: дискуссия, обсуждение в группах, круглый стол.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	ЛР (раздел 2)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 4)	Дискуссия	6
9	ЛР (раздел 2)	Обсуждение в группах	6
	ЛР (раздел 6)	Дискуссия	4
10	ЛР (раздел 2)	Обсуждение в группах	6
	ЛР (раздел 4)	Дискуссия	4
Итого:			30

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

#### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль в ходе лабораторных занятий проводится в форме устного опроса.

#### Примеры вопросов для устного опроса:

1. В каких речевых формах может быть выражено содержание специального текста?
2. На какие виды подразделяется речевая информация?
3. Какой вид речевой информации преобладает в специальных текстах?
4. Какие характерные черты свойственны когнитивной информации?
5. Какими средствами передается в тексте эмоциональная информация?
6. Что является средством выражения эстетической информации?
7. Что повышает линейную плотность информации в специальных текстах?
8. Какими параметрами характеризуется каждый функциональный стиль?
9. Какая литература включается в информационное пространство научно-технического стиля?
10. Какие виды письменных текстов относятся к научно-технической литературе?
11. Какие вы знаете устные монологические формы речевых жанров научно-технического функционального стиля?
12. В чем заключаются существенные коммуникативные характеристики текстов научно-технического стиля?
13. Для передачи какой информации предназначены научно-технические тексты?
14. Посредством каких речевых форм осуществляется объяснение?
15. Для чего предназначены описания в научно-технических текстах?
16. Для чего используется сообщение в научно-технических текстах?
17. В чем состоят грамматические особенности научно-технических текстов?
18. Как проявляется номинативный характер научно-технических текстов?

19. Что способствует краткости и компактности изложения материала в научно-технических текстах?
20. Какие союзы, союзные слова, вводные предложения и логические связки наиболее часто употребляются в текстах научно-технического стиля?
21. В чем состоят основные лексические особенности текстов научно-технического стиля?
22. Какие знания, навыки и умения необходимы для успешного перевода научно-технической литературы?

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

В качестве итоговой проверки в конце 8-10 семестров выступает зачет. Зачет включает в себя выполнение следующих заданий:

- 1) перевод специальных терминов и устойчивых словосочетаний с русского на английский;
- 2) письменный перевод фрагмента специального текста с русского на английский;
- 3) перевод с листа фрагмента специального текста с русского на английский.

Пример заданий для зачета:

#### **8 семестр**

##### 1. Переведите на английский следующие слова и словосочетания:

Компоновка двигателя, кузов с несущим основанием, легкое столкновение, самолет вертикального взлета и посадки, разработка месторождения, ископаемое топливо, запасы природной нефти, газотурбинный двигатель, аппарат на воздушной подушке, роторный двигатель, впускной клапан, коленчатый вал, скважина горизонтального бурения, морское месторождение, сжиженный природный газ.

##### 2. Переведите письменно следующий фрагмент текста:

Светильники имеют индивидуальный алгоритм управления. Освещение салона включается принудительно или автоматически при открывании двери автомобиля. При открывании двери автомобиля в темное время суток автоматически срабатывает подсветка для ног, предупреждающий свет в дверях и крышке багажника. Необходимость включения подсветки определяется по сигналу датчика освещения.

Подсветка вещевого ящика и багажного отсека автоматически срабатывает при их открывании. Для реализации подсветки используется концевой выключатель в вещевом ящике (багажном отсеке). Подсветка косметического зеркала активизируется при открывании зеркала и выключается при закрывании зеркала или повороте солнцезащитного козырька. Подсветка внутренней ручки двери осуществляется автоматически при включении зажигания.

Плафон освещения салона и свет для чтения обычно объединяют в модульные конструкции, т.н. потолочные консоли.

##### 3. Переведите с листа устно следующий фрагмент текста:

Чтобы в кратчайшие сроки локализовать и устранить разливы нефти, постоянно разрабатываются методы, которые позволят минимизировать потери сырья и снизить до минимума экологический вред. Процедура локализации и ликвидации аварийных разливов нефтепродуктов предполагает комплексное решение проблемы с использованием

различных технических средств и методических подходов. Вне зависимости от характера и масштабов аварии, в первую очередь, нужно принять меры, направленные на локализацию и предотвращение распространения нефтяных пятен. Наиболее используемым методом локализации нефтяных разливов в акваториях считаются боновые заграждения. Такие заграждения возводятся, для того чтобы предотвратить растекание потоков нефти по поверхности воды, уменьшить концентрацию нефти, и тем самым облегчить механическую сборку и отвод нефти от наиболее пострадавших в экологическом отношении территорий.

## 9 семестр

### 1. Переведите на английский следующие слова и словосочетания:

Международный валютный фонд, ипотечное кредитование, процентная ставка, управление финансовыми рисками, отчет о движении наличных денежных средств, финансовый год, объект налогообложения, «налоговый рай», обвал курсов акций, вкладывать деньги в пакет акций, кривая спроса, индекс потребительских цен, валовой внутренний продукт (ВВП), Всемирная торговая организация (ВТО), потребительская корзина.

### 2. Переведите письменно следующий фрагмент текста:

В зависимости от состояния государственного бюджета государство может выступать либо кредитором, либо заемщиком на финансовом рынке. Если расходы государства (государственные закупки + трансферты) превышают доходы государства (налоги), что соответствует состоянию дефицита государственного бюджета, то государство для оплаты своих расходов должно занять деньги на финансовом рынке, выступая заемщиком. Для этого государство выпускает государственные облигации (делает внутренний займ) и продает их на рынке ценных бумаг домохозяйствам. Домохозяйства тратят часть своих сбережений на покупку государственных облигаций, обеспечивая возможность государству оплаты части его расходов, превышающих доходы казны, т.е. финансируя дефицит государственного бюджета. При этом государство выплачивает домохозяйствам процент по своим облигациям, делая их привлекательными для покупки. Выплаты процентов по государственным облигациям увеличивают доходы домохозяйств, но являются расходами государственного бюджета и носят название «расходов по обслуживанию государственного долга».

### 3. Переведите с листа устно следующий фрагмент текста:

Международный валютный рынок в том виде, как мы его знаем, возник после 1973 года, но начало его новейшей истории было положено летом 1944 года в американском курортном городке Бреттон-Вудс. Исход Второй Мировой войны уже не вызывал сомнений и союзники занялись послевоенным финансовым устройством планеты. В то время как экономики всех ведущих государств после войны должны были оказаться в руинах либо в тисках военного производства, экономика США выходила из войны на подъеме. А так как и победители, и жертвы, и побежденные нуждались в пище, топливе, сырье и оборудовании, а дать все это в достаточном количестве могла только американская экономика, то возникал вопрос, чем другие страны за это будут платить. После войны они мало что имели из того, что могло заинтересовать США; золотой запас у США и так был самым большим, многие же страны вряд ли имели его вообще. При любых попытках наладить торговлю через обмен валют цена на доллар по причине высокого спроса на американские товары неизбежно должна была подняться до такого уровня, что все прочие валюты обесценились бы и приобретение американских товаров стало невозможным.

## 10 семестр

### 1. Переведите на английский следующие слова и словосочетания:

Национальное собрание, вступить в должность, комиссия по правам человека ООН, нарушение прав человека, поставить под угрозу безопасность страны, вести переговоры о мире, трехсторонние переговоры, быть гражданином двух стран, добиваться статуса беженца, темпы миграции, гуманитарная помощь, международная благотворительная организация, спастись бегством от экономических трудностей и режима, быть допущенным к участию в выборах, прямые и непрямые выборы, досрочные выборы.

### 2. Переведите письменно следующий фрагмент текста:

Оглядываясь на прошедшие десятилетия, можно сказать, что при всех сложностях периода «холодной войны», кардинальных геополитических сдвигах, при сегодняшних хитросплетениях мировой политики ООН достойно выполняет свою главную миссию – беречь мир, содействовать устойчивому развитию народов и континентов, помогать в преодолении локальных кризисов. Этот колоссальный потенциал и опыт ООН востребован и служит хорошей основой для того, чтобы идти вперед. Ведь, как и любая международная организация или региональная структура, ООН не должна костенеть, а должна отражать в своём развитии динамику XXI века, последовательно адаптироваться к реалиям современного мира, а он действительно становится всё более сложным, многополярным, многомерным.

Происходящие изменения, конечно же, оказывают своё влияние на главный орган ООН – Совет Безопасности, на дискуссию вокруг подходов к его реформированию. Наша логика в том, чтобы Совбез полнее учитывал интересы всех стран, всё многообразие их позиций, опирался на принцип самого широкого согласия государств, но при этом, как и прежде, служил ключевым звеном системы глобального управления, чего нельзя обеспечить без сохранения права вето постоянных членов Совбеза.

### 3. Переведите с листа устно следующий фрагмент текста:

Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП) – ведущая всемирная природоохранная организация, определяющая глобальную экологическую повестку и содействующая согласованной реализации экологического компонента устойчивого развития структурами системы ООН. Организация является авторитетным защитником интересов окружающей среды в мире.

Задача ЮНЕП – обеспечивать руководство и поощрять сотрудничество с организациями-партнерами в целях сохранения окружающей среды посредством стимулирования, информирования и расширения возможностей стран и наций в сфере улучшения качества жизни без ущерба для грядущих поколений.

Имея штаб-квартиру в Найроби, Кения, ЮНЕП работает через свои подразделения, региональные и периферийные бюро и отделения связи, сеть центров передового опыта, которых становится все больше. Кроме того, ЮНЕП является платформой для проведения ряда экологических конвенций, поддержки работы секретариатов и меж-организационных координирующих органов.

## **Критерии оценки:**

- **оценка «зачтено»:** студент показывает понимание специфики области, в которой осуществляется перевод, и знание основных терминов; выполняет практическое задание (перевод текста), не допуская грубых смысловых ошибок и соблюдая языковые нормы.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично; при выполнении практического задания (перевод текста), допускает грубые смысловых ошибок и/или не соблюдает языковые нормы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 25.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 228 с. — ISBN 978-5-9765-1338-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> (дата обращения: 25.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов. Translating Natural Science Texts : учебное пособие / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. — Москва : ФЛИНТА,

2020. — 174 с. — ISBN 9785-9765-4081-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143724> (дата обращения: 29.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-955-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/100096> (дата обращения: 25.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

## 5.2 Дополнительная литература:

1. Демьянова, Ольга Петровна (КубГУ). — Чтение специальных текстов на английском языке = Reading for Specific Purposes in English : учебное пособие / О. П. Демьянова, С. В. Кодрле ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар : Кубанский государственный университет, 2020. — 124 с.

2. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский : [16+] / А. А. Устиновская. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. — 125 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077> (дата обращения: 29.06.2021). — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст : электронный.

## 5.3 Периодические издания:

Не предусмотрены

## 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Статьи для перевода:
  - 1) <http://inopressa.ru/>
  - 2) <http://inosmi.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

В рамках самостоятельной работы студенты выполняют переводы с русского языка на английский текстов соответствующей тематики, изучают наиболее употребительные термины и области их применения. Формы текущего контроля: устный опрос.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) — дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Не предусмотрено.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
3. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
6. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
7. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
8. Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (доступна версия сайта для слабовидящих) [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
9. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» № 229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоманитора GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации № 354 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор – 1 шт, экран – 1 шт., интерактивная доска – 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.)
3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)); Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. №350 (Учебная мебель (столы, стулья))

4.	Самостоятельная работа	<p>Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))</p> <p>Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)</p>
----	------------------------	--

РЕЦЕНЗИЯ  
на рабочую программу дисциплины  
«Практический курс письменного перевода в специальных областях (с  
русского языка на иностранный)»  
для студентов факультета РГФ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Сизонова. Д.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 4-5 курсов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

В программе сформулированы основные цель и задачи дисциплины, представлено ее место в системе других дисциплин, определены структура и содержание учебного материала. Содержание программы создает условия для овладения обучающимися следующими профессиональными компетенциями: (ПК): ПК-8, ПК-10, ОПК-3.

Содержание рабочей программы дисциплины, приведенное в тематическом плане, соответствует планируемому учебному времени для изучения и соответствует минимуму содержания (требования к знаниям, умениям), который установлен образовательным стандартом специальности.

Цель и задачи курса – требования к результатам освоения дисциплины, сформулированы в знаниях и умениях, определенных ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и Переводоведение. В пункте 2.1 представлена информация о рекомендуемом количестве часов на освоение программы дисциплины «Практический курс письменного перевода в

специальных областях (с русского языка на иностранный)»: максимальная учебная нагрузка обучающегося 324 часа, в том числе обязательной аудиторной нагрузки – 78.6ч., самостоятельной работы обучающихся- 245.4 ч.

Изучение данной дисциплины способствует эффективной и качественной подготовке молодых специалистов в области переводоведения.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» полностью соответствуют требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования. РПД «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» может быть использована для обеспечения учебного процесса в рамках основной образовательной программы КубГУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

д-р филол.наук, профессор, зав.  
кафедрой французской филологии  
ФГБОУ ВО «КубГУ»



Т.М. Грушевская

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на рабочую программу дисциплины  
«Практический курс письменного перевода в специальных областях  
(с русского языка на иностранный)»  
для студентов факультета РГФ  
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Кубанского государственного университета

Автор – составитель: ст. преподаватель каф. ТиПП Сизонова. Д.Ю.

Рецензируемая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 4-5 курсов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Содержание представленной на рецензию рабочей учебной программы включает в себя следующие разделы: цель и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП; требования к результатам освоения дисциплины; объем дисциплины и виды учебной работы; содержание дисциплины; библиотечно-информационные ресурсы; оценочные средства; материально-техническое обеспечение. В разделе «Структура и содержание учебной дисциплины» приводятся объем учебной дисциплины, включая аудиторную нагрузку студентов, в том числе лабораторные занятия, указываются виды самостоятельной работы.

В рабочей программе отражено использование межпредметных связей. Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Программа построена с учетом принципов системности, научности и доступности, а также преемственности и перспективности между различными разделами курса. Тематический план изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с

русского языка на иностранный)», образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, перечень основной и дополнительной литературы, Интернет-ресурсы, а также материально-техническое обеспечение способствуют планомерному и качественному освоению всех дидактических единиц, установленными в качестве целей и задач рабочей программы.

Рецензируемая рабочая программа соответствует требованиям, предъявленным к рабочим учебным программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд. филол. н., доцент,

доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

Начальник управления кадров